

文協新年会 Celebração de Ano Novo 2021 do Bunkyo
大使ビデオメッセージ Mensagem do Embaixador Yamada
2021年1月8日19時～ em 8 de janeiro de 2021, pelas 19:00

新年明けましておめでとうございます。駐ブラジル日本国大使の山田彰です。
文協新年会にメッセージを寄せることができ大変嬉しく思います。
Feliz ano novo. Sou Akira Yamada, Embaixador do Japão no Brasil. Estou muito feliz em poder enviar esta mensagem à Celebração de Ano Novo dois mil e vinte um do Bunkyo.

昨2020年は、多くのイベントが延期・中止となるなか、ブラジル全国の日系団体は、創意工夫をもって日本祭りなど各種イベントをオンラインに切り替えるなどして、積極的な活動を展開してきました。私自身もライブやビデオメッセージの形で多くのイベントに参加し、皆様の熱意と人的絆を心から強く感じられました。
No ano passado, as organizações nikkeis em todo o Brasil desenvolveu dinamicamente várias atividades online com criatividade como festivais do Japão, enquanto muitos eventos presenciais tenham sido adiados ou cancelados. Eu mesmo participei de muitos eventos ao vivo e por meio de mensagens de vídeo, e senti o entusiasmo e os laços pessoais de todos fortemente.

また、文協をはじめとするサンパウロの日系社会及び在ブラジル日本企業の皆様が、食料及び感染防止用品の配布や医療サービスの提供等を通じて、地域社会に大いに貢献したことに対して、改めて深甚なる敬意を表します。
Além disso, manifesto minha sincera homenagem à comunidade nikkei em São Paulo, incluindo o Bunkyo, e as empresas japonesas que têm feito grandes contribuições à comunidade local por meio da distribuição de alimentos e produtos de saneamento e da prestação de serviços médicos.

2020年の日ブラジル関係を振り返ると、コロナ禍の困難な状況下でも、医療機器・資材の提供や技術協力といった保健・医療分野での協力に加えて、環境、防衛、科学技術、学術交流など、様々な分野における協力が着実に進みました。また、在日ブラジル人コミュニティは30周年を迎え、両国の人的絆の深さが再確認された年でもあります。
Olhando para as relações nipo-brasileira no ano passado, além da cooperação nas áreas de saúde e médica como fornecimento de equipamentos e materiais médicos e cooperação técnica, mesmo na difícil situação do coronavírus, a cooperação em vários campos tem acumulado de forma constante, bem como meio

ambiente, defesa, ciência e tecnologia, intercâmbio acadêmico. Por outro lado, a comunidade brasileira no Japão está completando trinta anos. O ano de dois mil e vinte foi também um ano em que a profundidade dos laços pessoais entre os dois países foram reafirmadas.

2021年、年初とともに要人の訪問を含め、様々な人的往来が徐々に再開することでしょう。

日本では、延期された東京オリンピック・パラリンピックが開催されます。ブラジルを始め、世界の関心が日本に集まるでしょう。コロナ禍を乗り越えた新しい環境の中で、日ブラジル間の幅広い分野での協力・交流を促進するよう努めます。

Em 2021, o intercâmbio será retomado gradualmente, incluindo a visita de VIP no início do ano.

No Japão, serão realizados os Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tóquio que foram adiados. O interesse do mundo, inclusive do Brasil, estará voltado para o Japão. Farei o possível para promover a parceria e o intercâmbio em uma ampla variedade de campos entre o Japão e o Brasil em um novo ambiente que tiver superado o desastre de coronavírus.

昨年はブラジル国内を訪問することが全くできませんでした。今年はサンパウロを始め全国の日系社会の皆様のところ伺い、対面でお会いしようと考えています。No ano passado não pude visitar outras regiões do Brasil em nenhum momento, mas este ano estou pensando em visitar São Paulo e outras comunidades nikkeis em todo o país e encontrar vocês pessoalmente.

2020年には、困難の中にあって多くの方々の絶え間ない努力により、日ブラジル関係に前進がありました。困難を乗り越え、2021年が両国にとって飛躍の一年になるように、そして、皆様にとって希望に溢れた一年となることを祈念しております。

Em dois mil e vinte, o esforço constante de muitas pessoas avançou nas relações nipo-brasileira em meio às dificuldades. Esperamos que, superando as dificuldades, dois mil e vinte um seja um ano frutífero para os dois países, e que seja um ano de esperança para todos.

ありがとうございました。

Muito obrigado.

(了)